

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

## MONTHLY INVOICE NO.01

FOR THE PERIOD

FROM 15<sup>TH</sup> JULY TO 31<sup>ST</sup> AUGUST, 2015

(FOREIGN PORTION)

### *Đề nghị Thanh toán Tháng số 01*

*Cho Giai đoạn*

*Từ 15 tháng 07 đến 31 tháng 08 năm 2015*

*(Thành phần Ngoại tệ)*

September 2015

*Tháng 9/2015*

---

Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd.  
And  
Nippon Engineering Consultants Co., Ltd.  
And  
Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Liên danh giữa Công ty TNHH Nippon Koei  
Và  
Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants  
Và  
Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International

Date: 01/11/2015

Ref.: DD-Invoice01-JPY

**INVOICE NO.01 - CLAIM FOR INTERIM PAYMENT**  
**THANH TOÁN SỐ 01 – ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN**

Loan No.: VN13-P2 dated December 24, 2013/ *Hiệp định vay số: VN13-P2 ngày 24/12/2013*  
L/C No. 962-CO-095264/ *Thư tín dụng số 962-CO-095264*

To: **Mr. Vu Xuan Hoa** – General Director/ *Tổng giám đốc*  
Project Management Unit Thang Long/ *Ban quản lý dự án Thăng Long.*  
Ministry of Transport/ *Bộ giao thông vận tải*  
Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam/ *Tổ 23, Phường Linh Nam, Quận Hoàng Mai, Hà Nội, Việt Nam*

We hereby submit Invoice 01 to you for the progress of the work in following contents:

*Chúng tôi xin đề trình các ngài hóa đơn số 1 theo tiến độ cho công trình với nội dung sau:*

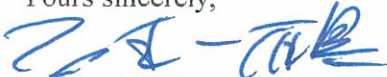
1. Name of Beneficiary/ *Tên người thụ hưởng* : The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan *Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản.*
2. Contract No. and date/ *Số và ngày Hợp đồng.* : Contract No.1725/HD-PMUTL dated June 19, 2015/ *Hợp đồng số 1725/HĐ-PMUTL ngày 19/6/2015*
3. JICA Concurrence No. and date/ *Số và ngày chấp thuận của JICA* : VN13-P2/C-001 dated July 1, 2015. *VN13-P2/C-001 ngày 01/7/2015.*
4. Description of goods and/or services accomplished/ *Mô tả hàng hóa và các dịch vụ đã hoàn thành* : The Consulting Service performed from 15<sup>th</sup> July,2015 to 31<sup>st</sup> August, 2015. *Dịch vụ Tư vấn thực hiện từ 15 tháng 7 năm 2015 đến 31 tháng 8 năm 2015.*
5. Claimed Amount for JICA financing/ *Số tiền đề nghị JICA tài trợ* : **JPY 15,150,680** (Japanese Yen Fifteen million, One hundred Fifty thousand, Six hundred Eighty only). *(Mười năm triệu, Một trăm năm mươi nghìn, Sáu trăm tám mươi Yên Nhật)*
6. Accumulated Amount already claimed/ *Số tiền cộng dồn đã đề nghị thanh toán* : **JPY 12,156,600**
7. Total Amount (5.+6.): *Tổng số (5.+6.):* : **JPY 27,307,280**
8. Total Amount and date / *Tổng số* : As per attached summary sheet/ *Như trong bảng tóm tắt đính kèm tiền và ngày thanh toán*

Please pay the amount claim in the item 5 above into our account as detailed below:

*Đề nghị thanh toán số tiền ở mục 5 nêu trên vào tài khoản của chúng tôi, chi tiết như sau:*

- (1). Account Number/ *Số tài khoản:* 001.9041470
- (2). Account Name/ *Tên tài khoản:* Nippon Koei Co., Ltd / *Công ty TNHH Nippon Koei.*
- (3). Name of the bank/ *Tên ngân hàng:* The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office / *Ngân hàng The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Trụ sở chính.*
- (4). Address of the bank/ *Địa chỉ ngân hàng:* 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan / *7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Nhật Bản.*

Yours sincerely,



**ICHIZURU ISHIMOTO**  
Team Leader/ *Trưởng nhóm*



Approved by PMU Thang Long

**VU XUAN HOA**

General Director/ *Tổng giám đốc*

**ACCUMMULATED AMOUNT INVOICED AND PAID**  
**SỐ TIỀN ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN VÀ ĐƯỢC THANH TOÁN LŨY TIỀN**  
**(Japanese Yen portion) / (Phần tiền Yên Nhật)**

- Loan agreement: VN13-P2 dated December 24, 2013  
*Hiệp định vay vốn: VN13-P2 ngày 24 tháng 12 năm 2013*

- Project's name: Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section  
*Tên dự án: Dự án xây dựng đường vành đai III thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long*

- Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance  
*Gói thầu số 3: Tư vấn thiết kế kỹ thuật, lập dự toán và hỗ trợ đấu thầu*

- Executing agency: Project Management Unit Thang Long - Ministry of Transport (PMUTL/MOT)  
*Cơ quan thực hiện: Ban quản lý dự án Thăng Long - Bộ giao thông vận tải*

- Contractor / Consultant: J/V of Nippon Koei Co. Ltd., Nippon Koei Engineering Consultants Co. Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co. Ltd.  
*Nhà thầu / Tư vấn: Liên danh Nippon Koei Co. Ltd., Nippon Koei Engineering Consultants Co. Ltd và Nippon Koei Vietnam International Co. Ltd.*

Invoice No. / Đề nghị thanh toán số	Billed / Đề nghị thanh toán			Paid / Được thanh toán		
	Date / Ngày	Performance / Thực hiện	Refund of advance / Hoàn tạm ứng	Amount / Số tiền (JPY)	Date / Ngày	Amount / Số tiền (JPY)
DD-Advance-JPY	27/07/2015		12,156,600	12,156,600		12,156,600
Invoice No. 001-JPY	30/09/2015	17,582,000	-2,431,320	15,150,680		
Total amount up to previous invoice <i>Tổng số tiền đến đề nghị t/t trước</i>				12,156,600		
<b>This invoice amount</b> <i>Đề nghị thanh toán kỳ này</i>				<b>15,150,680</b>		
Total amount up to this invoice <i>Tổng số tiền tính đến đề nghị t/t này</i>		17,582,000	9,725,280	27,307,280		12,156,600

Submitted by / Trình nộp



Ichizuru Ishimoto

Team Leader / Trưởng đoàn tư vấn

Contract No. and Date:  
Số và Ngày Hợp đồng

1725/HD-PMUTL of 19th June 2015  
1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015

Summary Sheet No.:  
Bảng tóm tắt  
Date/ Ngày:  
Loan Agreement No.:  
Hiệp định vay vốn số:

DD-Invoice01-JPY

01.11.19.12015.

VN13-P2

962-CO-095264

Contract Approval No. and Date:  
Số và ngày chấp thuận Hợp đồng:

L/C No.:

Số Thư tín dụng:

1	2	3	4	5	6	7	8
Reference Item No. Hạng mục	Delivery Date of Goods and/or Services Ngày giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ	Country of Origin Nước Xuất xứ	Description of Goods and/or Services Mô tả hàng hóa và/hoặc Dịch vụ	No. and Date of Contract or Purchase Order Số và ngày ký Hợp đồng hoặc đơn vị đặt mua	Name and Address of Supplier Tên và địa chỉ nhà cung cấp	Amount to be paid to the Supplier Số tiền thanh toán cho Nhà cung cấp	Nature of Payment to be made Cơ sở cho thanh toán được thực hiện
DD-Invoice01-JPY	From 15th July, 2015 to 31st August, 2015 Từ 15 tháng 7 năm 2015 đến 31 tháng 8 năm 2015.	Japan Nhật Bản	Consulting Services for Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section Dịch vụ Tư vấn cho Dự án đường vành đai 3 thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long	1725/HD-PMUTL of 19th June 2015 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015	J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.	JPY 15,150,680	Claims for Monthly Invoice No.01 Đề nghị thanh toán số 01

TOTAL/ Tổng cộng	JPY 15,150,680
Amount Required Disbursement Giá trị yêu cầu giải ngân	JPY 15,150,680
Currency for Disbursement Loại tiền giải ngân	Japanese Yen Yên Nhật
Exchange Rate/ Tỷ giá hối đoái	-

Project Management Unit Thang Long city

Ban QLDA Thăng Long  
Ministry of Transport

BAN BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI

QUẢN LÝ DỰ ÁN

THANG LONG

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01

01



Vũ Xuân Hòa

General Director

Tổng Giám đốc

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (JAPANESE YEN)/ Số tiền (Đồng Yên Nhật)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Inv. Trước	THIS INVOICE Inv. Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
<b>Competitive components</b> <b>Hợp tác cạnh tranh</b>						
1	<b>Remuneration</b> <i>Lương</i>	95,300,000	-	14,666,000	14,666,000	15.39%
2	<b>Reimbursable Expenses(Other Expenses)</b> <i>Chi phí khác</i>	26,266,000	-	2,916,000	2,916,000	11.10%
3	<b>Survey cost at Detailed Design Stage/</b> <i>Chi phí khảo sát bước TKKT</i>	-	-	-	-	0.00%
A	<b>TOTAL (1+2+3)</b> <i>Tổng cộng (1+2+3)</i>	<b>121,566,000</b>	-	<b>17,582,000</b>	<b>17,582,000</b>	<b>14.46%</b>
<b>Non-competitive components</b> <b>Hợp phần không cạnh tranh</b>						
4	<b>Tax/Thuế (4.1+4.2+4.3+4.4)</b>	<b>13,133,169</b>	-	<b>1,899,440</b>	<b>1,899,440</b>	<b>14.46%</b>
<b>Tax for local currency/</b> <b>Thuế cho phần nội tệ</b>						
4.1	<b>Survey tax 10% of 3</b> <i>Thuế GTGT khảo sát 10% của 3</i>	-	-	-	-	0.00%
4.2	<b>Design Consultant's Tax 10% of 1+2</b> <i>Thuế tư vấn thiết kế 10% của 1+2</i>	-	-	-	-	0.00%
<b>Tax for foreign currency/</b> <b>Thuế cho phần ngoại tệ</b>						
4.3	<b>CIT Tax/Thuế TNDN (A/(1-5%)*5%)</b>	6,398,211	-	925,368	925,368	14.46%
4.4	<b>VAT/Thuế GTGT (A+4.3/(1-5%)*5%)</b>	6,734,958	-	974,072	974,072	14.46%
5	<b>Survey contingency (10%) &amp; Design consultant (15%)</b> <i>Dự phòng khảo sát (10%) và Tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
5.1	<b>Survey contingency (10%)</b> <i>Dự phòng khảo sát (10%)</i>	-	-	-	-	0.00%
5.2	<b>Dự phòng design consultant (15%)</b> <i>Dự phòng tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
B	<b>Total/Tổng hợp (4+5)</b>	<b>33,338,044</b>	-	<b>1,899,440</b>	<b>1,899,440</b>	<b>5.70%</b>
C	<b>Total/Tổng cộng (A+B)</b>	<b>154,904,044</b>	-	<b>19,481,440</b>	<b>19,481,440</b>	<b>12.58%</b>
D	<b>Advance payment</b> <i>Hoàn trả tạm ứng</i>	12,156,600	-	(2,431,320)	(2,431,320)	-20.00%
E	<b>Total/Tổng (C-D)</b>		-	<b>17,050,120</b>	<b>17,050,120</b>	

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

<b>INVOICE AMOUNT OF THIS MONTH</b> <i>Số tiền đề nghị thanh toán kỳ này</i>				
<b>JICA LOAN</b> <i>Khoản vay JICA</i>	15,150,680			
	Fifteen million, one hundred fifty thousand, six hundred eighty Yen/ Mười lăm triệu, một trăm năm mươi nghìn, sáu trăm tám mươi yên			
<b>LOCAL COUNTER-BUDGET FOR LOCAL TAX</b> <i>Vốn đối ứng trong nước cho thuế trong nước</i>	1,899,440			
	One million, eight hundred ninety nine thousand, four hundred forty Yen/ Một triệu, tám trăm chín mươi chín nghìn bốn trăm bốn mươi yên			

Submitted by Consultant  
Đề trình bởi Tư vấn

**ICHIZURU ISHIMOTO**  
Team Leader  
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project  
Trưởng nhóm  
Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn(Đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long) thuộc  
đường vành đai III Hà Nội



Approved by PMU Thang Long/MOT  
Ban QLDA Thang Long/ BGTVT duyệt

atj

**VŨ XUÂN HÒA**  
General Director  
Tổng giám đốc



HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

# MONTHLY INVOICE NO.01

FOR THE PERIOD

FROM 15<sup>TH</sup> JULY TO 31<sup>ST</sup> AUGUST, 2015

(FOREIGN PORTION)

*Đề nghị Thanh toán Tháng số 01*

*Cho Giai đoạn*

*Từ 15 tháng 07 đến 31 tháng 08 năm 2015*

*(Thành phần Ngoại tệ)*

*PART I: CLAIMS FOR PAYMENT*

*Phần I: Đề nghị thanh toán*

September 2015

*Tháng 9/2015*

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST ( JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. S/N	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
				Quantity Khối lượng (3)	Billing Rate Đơn giá (4)	Amount/ Thành tiền (5)=(3)x(4)	Quantity Khối lượng (6)	Amount/ Thành tiền (7)=(3)x(6)	Quantity Khối lượng (8)	Amount/ Thành tiền (9)=(3)x(8)	Quantity Khối lượng (10)=(6)x(8)	Amount/ Thành tiền (11)=(7)x(9)	
<b>REMUNERATION/ LƯƠNG</b>													
<b>FOREIGN EXPERTS</b>													
A	Chuyên gia nước ngoài												
11.	Tenn Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	JPY	2,100,000	-	-	1.20	2,520,000	1.20	2,520,000	10.00%
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Nareesh Shapit	M/M	3.00	JPY	1,750,000	-	-	0.70	1,225,000	0.70	1,225,000	23.33%
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	JPY	1,750,000	-	-	1.57	2,747,500	1.57	2,747,500	26.17%
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	JPY	1,700,000	-	-	1.07	1,819,000	1.07	1,819,000	26.75%
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Norio Koyanagi	M/M	2.00	JPY	1,700,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Yasushiro Ota	M/M	1.00	JPY	1,650,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Koichi Nishimura	M/M	3.00	JPY	1,750,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
18.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino	M/M	4.00	JPY	1,750,000	-	-	1.57	2,747,500	1.57	2,747,500	39.25%
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Kỹ sư Đường cao tốc Kỹ sư Vận hành- Bảo dưỡng	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	JPY	1,750,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
110.	Road Safety Specialist Chuyên gia an toàn giao thông	TBN	M/M	1.00	JPY	1,750,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	JPY	1,750,000	-	-	0.93	1,627,500	0.93	1,627,500	31.00%
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Chuyên gia Dự toán Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	JPY	1,750,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Masamori Nakagi	M/M	4.00	JPY	1,750,000	-	-	-	-	-	-	0.00%
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	JPY	1,850,000	-	-	1.07	1,979,500	1.07	1,979,500	21.40%
				<b>52.00</b>		<b>24,750,000</b>			<b>8.11</b>	<b>14,666,000</b>	<b>8.11</b>	<b>14,666,000</b>	
				<b>Total of A/ Tổng của A</b>									

Submitted by



ICHIZURU ISHIMOTO

Tenn Leader  
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project  
Trưởng nhóm

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư  
Project Management Unit Thang-Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division  
Trưởng phòng Dự án 1

**HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT –(MÁI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)**  
**MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015**  
**Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015**  
**FOREIGN CURRENCY COST ( JAPANESE YEN)**  
**Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)**

No. / Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận tới nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)	
<b>REIMBURSABLE DIRECT COST</b> <i>Chi phí trực tiếp</i>												
<b>1</b>	<b>Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate)</b> <b>Phụ cấp lưu động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</b>											
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. <i>Chi phí đi chuyên khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ sân bay</i>	Trip/ Chuyến	28,00	JPY	18,000	504,000	-	-	-	-	-	0.00%
	<b>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</b>					<b>504,000</b>						
<b>2</b>	<b>Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate)</b> <b>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</b>											
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</i>	Man-Day/ Ngày công	1,560.00	JPY	12,000	18,720,000	-	-	243.00	2,916,000	2,916,000	15.58%
	<b>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</b>					<b>18,720,000</b>				<b>2,916,000</b>	<b>2,916,000</b>	
	<b>TOTAL/TỔNG CỘNG</b>					<b>19,224,000</b>				<b>2,916,000</b>	<b>2,916,000</b>	

**SUBMITTED BY CONSULTANT**

Đề trình bởi Tư vấn



**ICHIZURU ISHIMOTO**

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mái Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

**APPROVED BY THE EMPLOYER**

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



**PHAM ANH TŨ**

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DIỆP-SOUTH THANG LONG SECTION)  
 MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015  
 Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015  
 MINUTES OF QUANTITY & RATE ACCEPTANCE  
 BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG & ĐƠN GIÁ

No. Stt	Description/ Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (13)=(12)/(3)	Chi chủ (14)
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Đơn giá trên chứng từ	Đơn giá Nghiệm thu	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	(12)=(9)+(10)		
<b>REIMBURSABLE DIRECT COST</b> Chi phí trực tiếp															
1	International Air Fare (At Actual Cost) Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)														
1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	27.00	JPY	252,000	-	-	-	-	-	-	-	-	0.00%	
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	238,000	-	-	-	-	-	-	-	-	0.00%	
	<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>		28.00												
	<b>TOTAL/TỔNG CỘNG</b>														

SUBMITTED BY CONSULTANT  
 Đề trình bởi: Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project  
 Trưởng nhóm

Dự án DTXD cầu đoạn Mai Diệp- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư  
 Project Management Unit Thang Long



PHAM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division  
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

# MONTHLY INVOICE NO.01

FOR THE PERIOD

FROM 15<sup>TH</sup> JULY TO 31<sup>ST</sup> AUGUST, 2015

(FOREIGN PORTION)

*Đề nghị Thanh toán Tháng số 01*

*Cho Giai đoạn*

*Từ 15 tháng 07 đến 31 tháng 08 năm 2015*

*(Thành phần Ngoại tệ)*

*PART II: QUANTITY ACCEPTANCE*

*Phần II: Nghiệm thu khối lượng*

September 2015

*Tháng 9/2015*

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	
				Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contrac Khối lượng vượt HĐ gốc		
(1)				(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
<b>REMUNERATION/ LƯƠNG</b>										
<b>A FOREIGN EXPERTS Chuyên gia nước ngoài</b>										
11.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	-	1.20	1.20	-	10.00%	
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Naresh Sthapit	M/M	3.00	-	0.70	0.70	-	23.33%	
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	-	1.57	1.57	-	26.17%	
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	-	1.07	1.07	-	26.75%	
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Norio Koyanagi	M/M	2.00	-	-	-	-	0.00%	
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Yasushiro Ota	M/M	1.00	-	-	-	-	0.00%	
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Koichi Nishimura	M/M	3.00	-	-	-	-	0.00%	
18.	Material Engineer Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino	M/M	4.00	-	1.57	1.57	-	39.25%	
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	-	-	-	-	0.00%	
110.	Road Safey Specialist Chuyên gia an toàn giao thông	TBN	M/M	1.00	-	-	-	-	0.00%	
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	-	0.93	0.93	-	31.00%	
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	-	-	-	-	0.00%	
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Masanori Nakagi	M/M	4.00	-	-	-	-	0.00%	
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	-	1.07	1.07	-	21.40%	
<b>Total of A/ Tổng của A</b>				<b>52.00</b>	<b>-</b>	<b>8.11</b>	<b>8.11</b>	<b>-</b>		

Submitted by



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



Phạm Anh Tú

Head of No.1 Project Management Division



HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Description/ Nội dung	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)		(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
<b>REIMBURSABLE DIRECT COST</b> Chi phí trực tiếp								
1	<b>Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate)</b> <i>Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</i>							
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. <i>Chi phí đi chuyển khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ/đến sân bay</i>	Trip/ Chuyến	28.00	-	-	-	-	0.00%
<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>			<b>28.00</b>	-	-	-	-	
2	<b>Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate)</b> <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>							
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>	Man-Day/ Ngày công	1,560.00	-	243.00	243.00	-	15.58%
<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>			<b>1,560.00</b>	-	<b>243.00</b>	<b>243.00</b>	-	
<b>TOTAL/ TỔNG CỘNG</b>			<b>1,588.00</b>	-	<b>243.00</b>	<b>243.00</b>	-	

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đệ trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

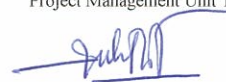
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư  
Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1



HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)  
 MONTHLY INVOICE NO.1 FOR THE PERIOD from 15th July to 31st August, 2015  
 Đề nghị thanh toán tháng số 01 cho giai đoạn từ ngày 15 tháng 7 đến 31 tháng 8 năm 2015  
 FOREIGN CURRENCY COST ( JAPANESE YEN)  
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. STT	Description/ Nội dung (1)	Unit/ Đơn vị (2)	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (13)=(12)/(5)	Ghi chú
			Quantity Khối lượng (3)	Billing Rate Đơn giá (4)	Amount/ Thành tiền (5)=(3)*(4)	Quantity Khối lượng (6)	Billing Rate Đơn giá (7)	Amount/ Thành tiền (8)=(6)*(7)	Quantity Khối lượng (9)	Billing Rate Đơn giá (10)	Amount/ Thành tiền (11)=(9)*(10)	Quantity Khối lượng (11)=(6)+(9)	Amount/ Thành tiền (12)=(8)+(11)		
	<b>REIMBURSABLE DIRECT COST</b> <i>Chi phí trực tiếp</i>														
1	International Air Fare (At Actual Cost) Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)														
1.1	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip/ Chuyến	27,00	JPY 252,000	6,804,000	-	-	-	-	-	-	-	-	0.00%	
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) <i>Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip/ Chuyến	1,00	JPY 238,000	238,000	-	-	-	-	-	-	-	-	0.00%	
	<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>		<b>28,00</b>		<b>7,042,000</b>										
	<b>TOTAL/ TỔNG CỘNG</b>				<b>7,042,000</b>										

SUBMITTED BY CONSULTANT  
 Đề trình bởi Tư vấn



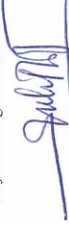
ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader  
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project  
 Trưởng nhóm

Địa chỉ DTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư  
 Project Management Unit Thang Long



PHAM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division  
 Trưởng phòng Dự án 1